

Le mercredi 8 février 2023
à 19 h 30Wednesday, February 8, 2023
7:30 p.m.

Chœur de chambre Schulich **Schulich Singers**

Jean-Sebastien Vallée, directeur artistique / artistic director**Gabrielle Gaudreault**, cheffe / conductor**Yeuk Kiu Wong**, piano

Romantiques allemands **German Romantics**

Mitten wir im Leben sind

Felix Mendelssohn (1809-1847)

Martin Luther

Laura Albrecht, cheffe étudiante / student conductor

Os justi meditabitur

Anton Bruckner (1824-1896)

Psaume / Psalm 36

Abendlied

Josef Rheinberger (1839-1901)

Luke 24:29

Lorenzo Somma, chef étudiant / student conductor

Gartenlieder (extraits / excerpts)

Fanny Hensel (1805-1847)

1. Lockung

Joseph von Eichendorff

5. Abendlich

6. Im Wald

Ergebung

Hugo Wolf (1860-1903)

Joseph von Eichendorff

Vier Quartette, Op. 92

Johannes Brahms (1833-1897)

1. O schöne Nacht

Georg Friedrich Daumer

2. Spätherbst

Hermann Allmers

3. Abendlied

Friedrich Hebbel

4. Warum?

Johann Wolfgang von Goethe

**CHŒUR DE CHAMBRE SCHULICH
SCHULICH SINGERS**

Gabrielle Gaudreault, directeur / director

sopranos / soprano

Laura Albrecht
Allison Bender
Marian Guay
Sarah Leroux
Emilie Puopolo
Silka Adelle Tandoc
Rileigh Wilansky-Traynor

altos / alto

Megan Batty
Gabrielle Beaulieu-Brossard
Katie Clifford
Patricia Danielidis
Kristiana Fox
Ula Goldstein
Alex Van Sant
Jasper Ward
Elyse Wolman

ténors / tenor

Hugo Denis
Ryan Doyle
Lorenzo Somma
Owen Spicer
Nicholas Spiteri

basses / bass

Jonah Davidson-Harden
William Dorais
Christopher Ducasse
Henry Kemeny-Wodlinger
Thomas Musumeci
Ana Neocleous
Michael O'Neil
Tristan Pritham
Leo Purich

*Gérante de l'ensemble, musicothécaire, Chœur de chambre Schulich /
Ensemble Manager and Librarian, Schulich Singers: Jessica Pierpont*

*Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian,
Gertrude Whitley Performance Library: Geneviève Beaudry*

Coordonnatrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Supervisor: Christa Marie Emerson

Assistant aux ressources d'ensembles / Ensemble Resource Assistant: Charles Chiovato Rambaldo

Conception du programme / Program: Ensemble Amis Plus

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed.

PAROLES

SONG TEXTS

Au cœur de la vie

Au milieu de la vie, nous sommes
La mort nous entoure.
Qui donc peut nous aider ?
Pour que nous obtenions la grâce ?
C'est toi, Seigneur, seul.
Nous nous repentons de notre iniquité,
qui t'a irrité, Seigneur.
Saint Seigneur Dieu,
Dieu saint et fort,
Saint, Sauveur miséricordieux,
Dieu éternel,
Ne nous laisse pas sombrer
dans l'amertume de la mort !
Kyrie eleison.

Au milieu de la mort, l'enfer nous conteste
Les mâchoires de l'enfer.
Qui nous délivrera d'une telle détresse
nous libérer et nous délivrer ?
Toi seul, Seigneur, tu le fais.
Ta miséricorde est un gémissément

Mitten wir im Leben sind

Mitten wir im Leben sind
Mit dem Tod umfängen.
Wen seh'n wir, der Hülfe tu',
Dess' wir Gnad erlangen?
Das bist du, Herr, alleine.
Uns reuet unser Missetat,
Die dich, Herr, erzürnet hat.
Heiliger Herre Gott,
Heiliger, starker Gott,
Heiliger, barmherziger Heiland,
du ewiger Gott,
Laß uns nicht versinken
in des bittern Todes Not!
Kyrie eleison.

Mitten in dem Tod anficht
Uns der Höllen Rachen.
Wer will uns aus solcher Not
Frei und ledig machen?
Das tust du, Herr, alleine.
Es jammert dein Barmherzigkeit

In the middle of our lives

Though in midst of life we be,
Snares of death surround us;
Where shall we for succor flee,
Lest our foes confound us?
To thee alone, our Saviour.
We mourn our grievous sin which hath
Stirr'd the fire of thy fierce wrath.
Holy and gracious God!
Holy and mighty God!
Holy and all-merciful Saviour!
Thou eternal God!
Save us, Lord, from sinking
In the deep and bitter flood.
Kyrie eleison.

Whilst in midst of death we be,
Hell's grim jaws o'ertake us;
Who from such distress will free,
Who secure will make us?
Thou only, Lord, canst do it!
It moves thy tender heart to see

Nos péchés et nos grandes souffrances.
Saint Seigneur Dieu,
Dieu saint et fort,
Saint, Sauveur miséricordieux,
Dieu éternel,
Ne nous fais pas perdre courage
devant l'ardeur profonde de l'enfer !
Kyrie eleison.

Au milieu des angoisses de l'enfer
Nos péchés nous poussent.
Où pouvons-nous fuir ?
Où nous pourrions rester ?
Vers toi seul, Seigneur Christ.
Ton sang précieux a été versé,
Il suffit pour le péché.
Saint Seigneur Dieu,
Dieu saint et fort,
Saint, Sauveur miséricordieux,
Dieu éternel,
Ne nous prive pas
de la juste consolation de la foi !
Kyrie eleison.

La bouche

La bouche du juste pensera à la
sagesse,
et sa langue parlera du jugement.
la loi de Dieu est dans son cœur même
et ses pas ne le feront pas tomber.
Alleluia.

Chant du Soir

Reste avec nous, car le soir approche
et déjà le jour baisse.

Gartenlieder

1. Attraction

N'entends-tu pas le murmure des arbres
Dehors dans la paisible ronde (divine) ?
N'es-tu pas tenté d'écouter depuis le
balcon
Cette musique qui vient des terres
d'en-bas,
Où s'en vont les nombreux ruisseaux
Merveilleux au clair de lune,
Où les paisibles châteaux regardent
dans la rivière depuis leur haut rocher ?

Connais-tu encore les airs insensés
Du bon vieux temps passé ?
Ils se réveillent tous de nouveau
La nuit dans la solitude de la forêt,
Lorsque les arbres rêveurs prêtent l'oreille
Que le lilas répand son lourd parfum,
Et que dans la rivière les ondines
murmurent :
Viens, descends, ici il fait si doux.

5. Le soir, la forêt bruisse déjà

Le murmure du soir déjà s'élève dans
la forêt,
Il vient du fond des terres,
Maintenant là-haut le Seigneur va bientôt
Faire scintiller les étoiles.
Quel silence dans les profondeurs !
Seul un murmure vespéral fait frémir la
forêt.

Unser Sünd' und großes Leid.
Heiliger Herre Gott,
Heiliger, starker Gott,
Heiliger, barmherziger Heiland,
du ewiger Gott,
Laß uns nicht verzagen
vor der tiefen Höllen Glut!
Kyrie eleison.

Mitten in der Höllen Angst
Unser Sünd' uns treiben.
Wo soll'n wir denn fliehen hin,
Da wir mögen bleiben?
Zu dir, Herr Christ, alleine.
Vergossen ist dein teures Blut,
Das g'nug für die Sünde tut.
Heiliger Herre Gott,
Heiliger, starker Gott,
Heiliger, barmherziger Heiland,
du ewiger Gott,
Laß uns nicht entfallen
von des rechten Glaubens Trost!
Kyrie eleison.

Os justi

Os justi meditabitur sapientiam: et
lingua ejus loquetur judicium.
Lex Dei ejus in corde ipsius: et non
supplantabuntur gressus ejus.
Alleluia.

Abendlied

Bleib bei uns, denn es will Abend
werden, und der Tag hat sich geneiget.

Gartenlieder

1. Lockung

Hörst du nicht die Bäume rauschen
Draußen durch die stille Rund?
Lockt's dich nicht, hinabzulauschen
Von dem Söller in den Grund,
Wo die vielen Bäche gehen
Wunderbar im Mondenschein
Und die stillen Burgen sehen
In den Fluß vom hohen Stein?

Kennst du noch die irren Lieder
Aus der alten, schönen Zeit?
Sie erwachen alle wieder
Nachts in Waldeseinsamkeit,
Wenn die Bäume träumend lauschen
Und der Flieder duftet schwül
Und im Fluß die Nixen rauschen
Komm herab, hier ist's so kühl.

5. Abendlich schon rauscht der Wald

Abendlich schon rauscht der Wald
Aus den tiefen Gründen,
Droben wird der Herr nun bald
An die Sterne zünden.
Wie so stille in den Schlünden,
Abendlich nur rauscht der Wald.

Our great sin and misery.
Holy and gracious God!
Holy and mighty God!
Holy and all merciful Saviour!
Thou eternal God!
Let not hell dismay us
With its deep and burning flood.
Kyrie eleison.

Into hell's fierce agony
Sin doth headlong drive us:
Where shall we for succor flee,
Who, O, who will hide us?
Thou only, blesséd Saviour.
Thy precious blood was shed to win
Peace and pardon for our sin.
Holy and gracious God!
Holy and mighty God!
Holy and all-merciful Saviour!
Let us not, we pray,
From the true faith's comfort
Fall in our last need away.
Kyrie eleison.

The Mouth

The mouth of the righteous utters wisdom,
and his tongue speaks what is just.
The law of his God is in his heart: and
his feet do not falter.
Alleluia

Evensong

Bide with us, for evening shadows
darken, and the day will soon be over.

Gartenlieder

1. Attraction

Dost thou hear the trees that rustle
Through the soft and quiet air?
Wouldst thou forth, with joy to wander,
Now that night is still and fair?
Where the many streamlets round thee
Wondrous in the moonlight flow,
While the silent hills look downward
O'er the gleaming plain below.

Canst thou hear the songs entrancing,
Known when bye-gone days were bright?
Songs that wake once more to music,
In the lonely woods at night,
When the trees in slumber hearken,
And the lilac's scent is full;
When the water-fairies whisper,
Come to us, where waves are cool.

5. Evening already rustles the forest

Evening falls o'er wood and plain,
Rustling leaves declare it,
Blessed news, the gleaming stars
Soon on high will bear it.
In the valley all is still,
Night descends on gorges hilly,

Chaque être se dirige vers son repos,
La forêt et le monde s'évanouissent,
Frémissant, le promeneur solitaire tend
l'oreille,
Il se languit fort de sa demeure.
Ici dans la calme retraite de la forêt,
Toi aussi, oh mon cœur, va enfin vers
ton repos. M'en revenir sur le pas de sa
porte.

6. Dans la forêt

Dans la forêt, dans la pure clarté du soleil,
Lorsque tous les bourgeons éclosent,
Alors je pourrais volontiers, là en plein
milieu,
Chanter une chanson (en pousser une).
Et selon mon humeur, soit chagrine soit
gaie,
En réalité et en rêve,
Je l'entonne à pleins poumons
Pour les arbres.

Et ils me comprennent tout à fait bien,
Les feuilles écoutent
Et accompagnent à la bonne mesure
avec leurs murmures.

Et plus loin se répercute son et résonance
Dans les cimes, les rochers et les buissons.
Dame rossignol aussi chante à tue tête
dans le concert.

Là le cœur perçoit une musique qui lui
plaît,
Il devrait oser quelque chose,
O plaisir innocent, chant, chant
Dans la verdure.

Soumission

Que ta volonté, Seigneur, soit faite !
La terre s'assombrit, se tait,
Dans l'avancée de la tempête je
Vois, en tremblant, ta main.

Oh, avec nous, pécheurs, sois
Miséricordieux dans ton jugement !
J'incline dans le plus grand malheur
Jusqu'à la poussière mon visage.

Que ta volonté, Seigneur, soit faite !

Vier Quartette, opus 92

1. Ô belle nuit !

Ô belle nuit!
Dans le ciel, la lune resplendit, féérique,
dans toute sa gloire;
Autour d'elle, l'aimable compagnie des
petites étoiles.
Ô belle nuit!
La rosée scintille sur les brins d'herbe;
Dans le bosquet de lilas, le rossignol
lance son chant puissant;
Le jeune homme se glisse sans bruit
jusqu'à sa bien-aimée.
Ô belle nuit!

Alles geht zu seiner Ruh.
Wald und Welt verbrausen,
Schauernd hört der Wanderer zu,
Sehnt sich tief nach Hause.
Hier in Waldes grüner Klause,
Herz, geh endlich auch.

6. Im Wald

Im Wald, im hellen Sonnenschein,
wenn alle Knospen springen,
dann mag ich gerne mittendrein
eins singen.

Wie mir zu Mut in Leid und Lust,
im Wachen und im Träumen,
das stimme ich an aus voller Brust
den Bäumen.

Und sie verstehen mich gar fein,
die Blätter alle lauschen,
und fall'n am rechten Orte ein
mit Rauschen.

Und weiter wandelt Schall und Hall,
in Wipfeln, Fels und Büschen,
hell schmettert auch Frau Nachtigall
dazwischen.

Da fühlt die Brust am eignen Klang,
sie darf sich was erkönnen,
o frische Lust, Gesang, Gesang
im Grünen.

Ergebung

Dein Wille, Herr, geschehe!
Verdunkelt schweigt das Land.
Im Zug der Wetter sehe
ich schauernd deine Hand.

O mit uns Sündern gehe
erbarmend ins Gericht!
Ich beug' im tiefsten Wehe
zum Staub mein Angesicht.

Dein Wille, Herr, geschehe!

Vier Quartette, Op. 92

1. O schöne Nacht

O schöne Nacht
am Himmel märchenhaft erglänzt der
Mond in seiner ganzen Pracht;
Um ihn der kleinen Sterne liebliche
Genossenschaft.
O schöne Nacht
Es schimmert hell der Tau am grünen
Halm;
Mit Macht im Fliederbusche schlägt die
Nachtigall.
Der Knabe schleicht zu seiner Liebsten
sacht.
O schöne Nacht!

Close of toil to all is come,
Woods and fields are dreary;
Lonely wanderers seek a home,
Seek their rest the weary,
Here, within this woodland valley,
Weary hearts will find their home.

6. In the forest

When woods are glowing sunny bright,
And buds to bloom are springing;
O then I would my joy proclaim
by singing.

And what I feel of woe and weal
While waking or in slumbers,
With lightsome heart I'd chant it forth
in numbers.

Woods understand my meaning well,
And first they mark the measure,
Then they come in at proper time,
with pleasure.

Then further goes the joyful sound,
O'er mountain, rock and heather,
Chimes in the tuneful nightingale
together.

The joyful sound afar is borne,
When hearts with joy are singing.
O joyful sound, when Nature all
is singing.

Surrender

Your will, Lord, be done!
Darken, quiet the land,
In the march of the storm,
Shuddering, I see your hand.

O, treat us sinners
With compassion in your judgment!
I bow in humblest grief,
With my face to the dust.

Your will, Lord, be done!

Vier Quartette, Op. 92

1. Oh Beautiful Night

Oh beautiful night!
The moon is fabulously shining in its
complete splendour in the sky;
Around it, sweet company of little stars.
Oh beautiful night!
The dew is shimmering brightly on the
green blades of grass;
The nightingale sings ardently in the
lilac bush, and
The boy steals softly to his lover.
Oh beautiful night!

2. Automne tardif

Le brouillard gris tombe si
silencieusement
Sur les champs, la forêt et la lande,
Comme si le ciel voulait pleurer
En un chagrin démesuré.

Les fleurs ne fleuriront plus,
Les oiseaux sont muets dans les bosquets,
Même la dernière touche de vert a expiré,
Comme il fait bien de pleurer.

3. Chant du soir

Le jour et la nuit se livrent une bataille
pacifique
comme s'ils avaient le pouvoir de
s'affaiblir, de se dissoudre l'un l'autre.
Toi qui m'oppressais, dors-tu déjà, ô ma
douleur?
Ce qui me rendait heureux, qu'était-ce
donc, mon cœur?
Il me semble que la joie comme le souci
ont disparu,
mais sans bruit, ils ont apporté le
sommeil.
Et dans cet envol vers le ciel, toujours,
la vie m'apparaît toute semblable à une
berceuse.

4. Pourquoi

Pourquoi donc résonneraient
Les chants vers le ciel ?
Ils attireraient avec plaisir vers le bas
Les étoiles, qui là-haut
Brillent et flottent,
Ils attireraient de la lune
Les aimables embrassements,
Ils attireraient les doux
Jours délicieux
Des dieux bénis,
Qu'ils descendent vers nous !

2. Spätherbst

Der graue Nebel tropft so still herab
auf Feld und Wald und Heide,
als ob der Himmel weinen will
in übergroßem Leide.

Die Blumen wollen nicht mehr blühen,
die Vögel schweigen in den Hainen,
es starb sogar das letzte Grün,
da mag er auch wohl weinen.

3. Abendlied

Friedlich bekämpfen Nacht sich und Tag;
wie das zu dämpfen, wie das zu lösen
vermag.
Der mich bedrückte, schläfst du schon,
Schmerz?
Was mich beglückte, was war's doch,
mein Herz?
Freude wie Kummer, fühl ich, zerran,
aber den Schlummer führten sie leise
heran.
Und im Entschweben, immer empor,
kommt mir das Leben ganz wie ein
Schlummerlied vor.

4. Warum

Warum doch erschallen
himmelwärts die Lieder?
Zögen gerne nieder Sterne,
die droben blinken und wallen,
zögen sich Lunas lieblich Umarmen,
zögen die warmen, wonnigen Tage
seliger Götter gern uns herab

2. Late Autumn

The grey mist drops down so silently
upon the field, wood and heath
that it is as if Heaven wanted to weep
in overwhelming sorrow.

The flowers will bloom no more,
the birds are mute in the groves,
and the last bit of green has died;
Heaven should indeed be weeping.

3. Evening song

Night and day are engaged in peaceful
struggle
as if they are able to dampen or to
dissolve.
Are you asleep, Grief, who depressed me?
What was it then, my heart, that made
me happy?
Both joy and sorrow, I feel, did melt away
but gently they introduced the slumber.
And, while evermore floating upward,
life itself appears to me like a lullaby.

4. Why

Why then do songs resonate
Ever up towards heaven?
They would draw down the stars
That twinkle and sparkle above;
Or Luna's lovely embrace;
Or the warm, blissful days
Of the blessed gods towards us!!